

Файзуллина Гузель Чахваровна

СПОСОБЫ ГЛАГОЛООБРАЗОВАНИЯ НА БАЗЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТОБОЛО-ИРТЫШСКОГО ДИАЛЕКТА ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА)

В статье анализируются синтетический и аналитический способы глаголообразования на базе заимствований из русского языка. Выявлены аффиксы и функционально-вспомогательные глаголы, используемые при образовании глаголов. В качестве основы глагола служат имена существительные, имена прилагательные, инфинитив русского глагола. Рассмотрен вопрос влияния аффикса -ла/-л? на коннотативное значение слова.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/10/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 168-170. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8;81

Филологические науки

В статье анализируются синтетический и аналитический способы глаголообразования на базе заимствований из русского языка. Выявлены аффиксы и функционально-вспомогательные глаголы, используемые при образовании глаголов. В качестве основы глагола служат имена существительные, имена прилагательные, инфинитив русского глагола. Рассмотрен вопрос влияния аффикса -ла/-ле на коннотативное значение слова.

Ключевые слова и фразы: глаголообразование; заимствованная основа; коннотативное значение аффикса; тоболо-иртышский диалект татарского языка.

Файзуллина Гузель Чахваровна, к. филол. н.

*Тобольская государственная социально-педагогическая академия им. Д. И. Менделеева
utgus@mail.ru*

СПОСОБЫ ГЛАГОЛООБРАЗОВАНИЯ НА БАЗЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ТОБОЛО-ИРТЫШСКОГО ДИАЛЕКТА ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА)[©]

Актуальность и выбор темы исследования обусловлены малоизученностью способов словообразования на базе заимствованных слов в тоболо-иртышском диалекте татарского языка. В статье мы рассматриваем заимствования из русского языка и европейских языков через русский под общим термином «русские заимствования».

О словообразовании как лингвистической дисциплине начали говорить в языкознании во второй половине XX века. В предшествующий период словообразование традиционно изучалось в разделе «Морфология».

Способы словообразования в сибирских диалектах были рассмотрены Д. Г. Тумашевой в книге «Диалекты сибирских татар: опыт сравнительного исследования» (1977) [14, с. 116-119], Г. Х. Ахатовым в докторской диссертации «Диалект западносибирских татар» (1964) [1, с. 20]. В кандидатской диссертации А. С. Гайнетдиновой «Словообразование имен существительных в тоболо-иртышском диалекте сибирских татар» [2, с. 3-19] детально анализируются способы образования сложных существительных.

Способность к словообразованию является одним из главных критериев развития любого языка. В современном татарском литературном языке выделяются следующие способы словообразования: фонетический, суффиксальный, словосложение, переход словосочетания в сложное слово, переход словосочетания в сложное слово при его суффиксации, лексико-семантический, лексико-грамматический (или конверсия), аббревиация [3, с. 3].

В татарской устной речи грамматические формы слов из русского языка могут передаваться путем замены русской флексии на татарский аффикс [10, с. 20].

В татарском языке основа глагола совпадает с формой второго лица единственного числа повелительного наклонения без интонации повеления (*кил-, бар-*) [12, с. 72].

На основе научного анализа выделены синтетический и аналитический способы образования глаголов на базе русских заимствований в тоболо-иртышском диалекте татарского языка. Рассмотрим подробнее каждый способ.

Синтетический способ глаголообразования

Синтетические глаголы образуются с помощью суффиксального способа:

1) основа имени существительного + аффикс *-ла/-ле*. Напр., *күтрәлә* «завивать волосы» (*күтрә* < кудри): *Куратка парып цацын күтрәлетәи килепте¹* (В городе сделала завивку); *пастуклә* «пасти» (*пастук* < пастух): *Сыйыр пастуклеу эчен ат керек* (Нужна лошадь, чтобы пасти корову); *пәтнәлә* «ставить метку» (*петне* < пятно): *Калушымны пәтнәлетәи* (Пометил свои галоши); *писүклә* «сахарить» (*писүк* < песок сахарный): *Цаенны ник писүкләмәйсең?* (Почему не кладешь сахар в чай?); *циплә* (*цип* < цепь): *Этеңне циплеце* (Посади свою собаку на цепь); *ысмүлалау* «смолить» (*ысмүла* < смола): *Пүрәнене ысмүлалау* (Смолить бревно); *ыстрамлау* «грязнить, пачкать» (*ыстрам* < страм, срам): *Эстеңне ыстрамлайсын* (Одежду пачкаешь); *керәслән* «креститься» (*керес* < крест): *«Ойга керянта тя аш эцярь алтынтан та кряслянте, йоклар алтынтан та кряслянмай тышякка ятмайты, кряслянмай иць перь якиш йомошно пашламайты. – Во время молитвы они осеняют себя крестным знамением, крестятся – входя в дом, пред вкушением пищи, не ложатся спать не перекрестившись и не начинают ни одного доброго дела без крестного знамения»* [5, с. 44]. Глагол *керәсләнү* употребляется только в возвратной форме, образованной с помощью аффикса *-н-*;

2) основа имени прилагательного + аффикс *-ла/-ле*. *китрәйләнү* «хитрить» (*китрәй* < хитрый): *Пы кеше китрәйленкен* (Этот человек стал хитрым); *тушлайлану* «быть дошлым» (*тушлай* < дошлиый): *Ну, үсәңте тушлайланасын куй!* (Ну, ты и становишься дошлым!);

3) инфинитив русского глагола несовершенного вида + аффикс *-ла/-ле*.

«Заимствованное слово при переходе в новый язык обычно подвергается опрощению и воспринимается как простое» [9, с. 84].

[©] Файзуллина Г. Ч., 2013

¹ В исследовании использованы полевые материалы автора, которые были зафиксированы в татарских населенных пунктах Вагайского района Тюменской области.

При заимствовании начальная форма иноязычного глагола (инфинитив несовершенного вида) выступает в качестве основы в заимствующем языке. Напр., *варитлэ* (сварить); *кэчэтлэ* (качать): 1) на качелях: *Паламны кечетлэйме* (Качаю своего ребенка); 2) подбрасывать на руках вверх: *Туган кенжетте кьунаклар кечетлэй алтылар* (На дне рождения меня качали гости); 3) вытягивать, нагнетать насосом: *Суны калункатан кечетлэйбес* (Качаем воду из колонки); *кулэйтлэ* (гулять): *Күришлер кулэйтлэйтелер* (Соседи гуляют); *мачитлэ* (замочить): *Кистачкаларны мачитлэн кьуй* (Замочи кисточки); *мэлэтитлэ* (медлить); *муритлэ* (морить): *Сьерларын муритлэте* (Морил голодом коров); *мутитлэ* (мутить): *Мутитлеме суны* (Не муди воду); *паритлэ* (парить): *Цай паритлэн эцеб алайык* (Давай запарим чай и будем его пить); *пуксавайтлэ* (буксовать): *Тагын шал ук йертэ пуксавайтлэте* (Опять в том же месте забуксовал); *сүшитлэу* (сушить): *Иртеге аяк кейемне сүшитлэге онытма* (Не забудь на завтра просушить обувь); *тасгэтлэ* (таскать): *Аяк кейемне этлер тасгэтлэйтелер* (Собаки таскают обувь); *тратитлэ* «транжирить» (< тратить): *Юккья-паргья акыца тратитлэйте* (Он транжирит деньги); *шаритлэ* (жарить): *Шаритлэген ашым пар* (У меня есть жареное кушанье); *шүпэтлэ* (шупать): *Тойсынын еб эртем: кешелугемне шүпэтлэн тораты иген* (Я заподозрил неладное: он нащупывал мой кошелек).

Подобный способ глаголообразования отмечается в чувашском языке в дореволюционный период: *мешетле* (мешать), *тумитле* (думать), *калитле* (калить), *шарикле*, *шаритле* (жарить) [4, с. 162, 188].

Кроме того, отмечены другие способы образования глаголов (единичные): 1) основа иноязычного глагола + аффикс *-ла/-ле*: *шүтлэну* (шутить): *Кен шүтлэнме* (Много не шути); 2) основа заимствованного наречия + аффикс *-ла/-ле*: *силайлау* «насиловать» (силай < силой), *шаллэу* «жалеть» (шэл < жаль): *Шеллеме-кейен йэре* (Не жалей – носи); 3) основа заимствованного имени прилагательного + аффикс *-лан/-лен*: *лүтчэлэну* «лулучаться» (лүтче < лучше): *Пуягангья лүтчеленте* (После покраски стало лучше).

Аналитический способ глаголообразования

В тюркских языках в качестве именного компонента употребляется инфинитив иноязычных глаголов [7, с. 45].

К аналитическим глаголам относятся образования по типу инфинитив русского глагола + функционально-вспомогательные глаголы *ит*, *кьыл* (делать): *атравитца иту* (< отравиться): *Кен ашама – атравитца итерсен* (Не ешь много – отравишься); *кичитца иту* (< кичиться): *Келең пайлыгы плен кичитце итете* (Всё время своим богатством кичится); *нирвичэт иту* (< нервничать); *паранит кьылу* (< боронить); *пуртавайт иту* (< буртовать); *путатца иту* (< путаться): *Аяк астыта путатца итеп ятаты* (Путается под ногами); *списать иту* «записать в расход» (< списать) «Янган иеенне үзегезге бирелесе урынга списать итесез» [6, с. 271] (Сгоревшие хлеба спишите); *тискавайт иту* (< дисковать): *Кице тискавайт иттек* (Вчера дисковали); *трампавайт иту* (< трамбовать): *Силус трампавайт иту* (Трамбовать силос); *укләмэцэ / үпләмэцэ иту* (< оклематься «выздороветь, прийти в себя после болезни, недомогания»); *ячеица иту* (< ячеиться «о рыбе: попадать, вязнуть в ячеях невода» [13]): *Палыкь ячеица итете* (Рыба ячеится); *артачитца кьылу* (< артачиться): *Артачитца итте кьуй* (Заартачился); *тратит кьылу* (< тратить): *Аккьямны машинагья тратит кьылтым* (Деньги на машину потратил); *царапатца кьылаты* (царапаться): *Мешек царапатца кьылаты* (Кошка царапается); *ыслушит кьылу* (< служить): *Паласы ыслушит кьылаты* (Его сын служит).

Кроме того, имеет место словообразование глаголов по типу имя прилагательное + функционально-вспомогательный глагол *пул* (быть): *китрэй пулу* (< хитрый) «быть хитрым», *лупкай пулу* (< ловкий) и др.

В татарской грамматике 1998 г. отмечается, что модель «инфинитив русского глагола + вспомогательный глагол *иту*» характерна для разговорной речи. Напр., *дежурить иту* (в литературном языке: *дежур тору*), *фальцевать иту* (в литературном языке: *фальцовкалау*), *конфисковать иту* (в литературном языке: *конфискациялеу*) [11, с. 366].

Некоторые глаголы образуют синтетические и аналитические формы: *кечетлеу – кечет кьылу*, *кулейтлеу – кулейт иту*, *пуксавайтлеу – пуксавайт иту*, *тратитлеу – тратит кьылу*, *туматлеу – тумат кьылу*. В данных примерах обнаруживается влияние аффикса *-ла/-ле* на коннотативное значение лексических единиц. Суффиксальные формы заключают в себе некоторую отрицательную оценку. Сопоставляя семантику предложений *кеше кулейт итете* (человек гуляет) и *кеше кулейтлэйте* (человек гуляет), мы пришли к выводу о том, что во втором предложении в отличие от первого содержится информация о лице как человеке, ведущем разгульный образ жизни. Значения сочетания *кулэйтлэйтен кеше* (гуляющий человек) и лексем *куливан* (< гуливан) и *кулешшей* (< гулящий) тождественны. Исследователь эмоционально-оценочной лексики в диалектной системе В. К. Приходько отмечает, что негативная оценочность существенно преобладает над положительной. «Наиболее часто осуждается в людях лень, скандальность, болтливость, неряшливость, глупость, пьянство, распутность» [8, с. 151]. Семантика лексических единиц *тратитлеу* и *тратит кьылу* эквивалентна русским лексемам *транжирить* и *тратить* соответственно.

Глагол мышления *туматлеу* обозначает «задумывать предосудительный поступок или обдумывать его последствия». Следовательно, субъект характеризуется как скрытный человек, вызывающий к себе недоверие.

В семантической структуре глаголов *пуксавайтлеу* и *пуксавайт иту* содержится дифференцирующий признак, указывающий на причину, внутреннюю и внешнюю. Внутренняя причина связана с неисправностью транспортного средства: *Машинем тагын пуксавайтлэйте* (Моя машина снова буксует). В контексте предложения присутствует экспрессия, выраженная чувством досады.

Следовательно, в производных формах аффикс *-ла/-ле* указывает в некоторой степени на повторяемость или продолжительность действия (состояния). Ср., *кечетлеу* «качать постоянно, непрерывно» и *кечет кьылу* «качать определенное время».

Таким образом, систему глаголообразования на базе заимствований из русского языка составляют синтетический и аналитический способы. При синтетическом способе участвуют аффиксы *-ла/-ле* и *-лан/-лен*. Аффикс *-ла/-ле* максимально производителен и оформляет главным образом имена существительные и инфинитив русского глагола, реже – имена прилагательные и наречия. Аналитический способ представлен сочетанием инфинитив русского глагола + функционально-вспомогательные глаголы *ит, кьыл*.

Список литературы

1. Ахатов Г. Х. Диалект западносибирских татар: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 1964. 35 с.
2. Гайнетдинова А. С. Словообразование имен существительных в тоболь-иртышском диалекте сибирских татар: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тюмень, 2005. 20 с.
3. Ганиев Ф. А. Современный татарский литературный язык: суффиксальное и фонетическое словообразование. Казань: Дом печати, 2005. 360 с.
4. Горшков А. Е. Роль русского языка в развитии и обогащении чувашской лексики. Чебоксары, 1963. 215 с.
5. Елисеев Е. Первоначальные сведения о православной вере, сообщаемые татарину Тобольской губернии, готовящемуся ко святому крещению. На русском языке и на наречии татар Тобольской губернии. СПб.: Типография А. Г. Фарбера, 1903. 51 с.
6. Зенкиев Я. К. Ялкында өтелгән мөхәббәт: роман. Төмән: Вектор Бук, 1999. 312 б.
7. Исенгалиева В. А. Тюркские глаголы с основами, заимствованными из русского языка: производные глаголы синтетического и аналитического образования. Алма-Ата: Изд-во «Наука» Казахской ССР, 1966. 246 с.
8. Приходько В. К. Эмоционально-оценочная лексика в русских говорах Приамурья // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7. Ч. 2. С. 150-153.
9. Русский язык: энциклопедия / гл. ред. Ф. П. Филин. М.: Сов. энцикл., 1979. 432 с.
10. Сагдеева Ф. К. Грамматическое освоение русизмов в татарской устной речи // Формы взаимодействия татарского и русского языков на современном этапе. Казань: ИЯЛИ, 1992. С. 20-32.
11. Татарская грамматика. М. – Казань: Инсан; Фикер, 1998. Т. I. 512 с.
12. Татарская грамматика. Казань: Татарское кн. изд-во, 1993. Т. II. Морфология. 397 с.
13. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Русские словари, 1995. Т. 4. С – Я. 754 с.
14. Тумашева Д. Г. Диалекты сибирских татар: опыт сравнительного исследования. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1977. 294 с.

**APPROACHES TO VERB FORMATION ON BASIS OF BORROWINGS FROM THE RUSSIAN LANGUAGE
(BY MATERIALS OF THE TOBOL-IRTYSH DIALECT OF THE TATAR LANGUAGE)**

Faizullina Guzel' Chakhvarovna, Ph. D. in Philology
Tobol'sk State Social and Pedagogical Academy named after D. I. Mendeleev
utgus@mail.ru

The article analyses synthetical and analytical approaches to verb formation on the basis of the borrowings from the Russian language. The affixes and functional auxiliary verbs used to form a verb are revealed. As a verb base morpheme nouns, adjectives and Russian infinitives are used. The question of the affix *-ла/-ле* influence on the connotative word meaning is considered.

Key words and phrases: verb formation; borrowed base morpheme; connotative meaning of an affix; the Tobol-Irtysh dialect of the Tatar language.

УДК 81

Филологические науки

В статье рассматривается типологический аспект оформления предложений с обобщенным отрицанием в английском и русском языках, проводится анализ принципов построения отрицательных предложений, рассматриваются их классификация, основанная на формально-семантических критериях, а также демонстрируются результаты ее применения к разноструктурным языкам.

Ключевые слова и фразы: отрицательное предложение; негатор; предложение с обобщенным отрицанием; отрицательный/неассертивный обобщающий член; моно- и полинегативное предложение.

Файрузова Анжела Расулевна

Уфимский государственный нефтяной технический университет
prettyangel86@mail.ru

**СТРУКТУРНЫЕ РАЗНОВИДНОСТИ МОНО- И ПОЛИНЕГАТИВНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ (ТИПОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)®**

Моно- и полинегативность в системах отрицания различных языков – явления исторические, теснейшим образом связанные не только с вопросом о количестве средств негации в одном предложении, но и с законами построения предложения в целом.